Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś powiedział jak bowiem kolwiek oby mogę jeśli nie ktoś poprowadziłby mnie zaprosił zarówno Filipa żeby wszedłszy usiąść razem z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on odpowiedział: Jak mogę, skoro mnie nikt nie prowadzi?\* I poprosił Filipa, aby wsiadł i przy nim usiadł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś powiedział: "Jak bowiem mógłbym, jeśli nie ktoś poprowadzi mię?" Zaprosił Filipa. (żeby) wszedłszy usiąść razem z nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś powiedział jak- bowiem kolwiek oby mogę jeśli nie ktoś poprowadziłby mnie zaprosił zarówno Filipa (żeby) wszedłszy usiąść razem z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mogę rozumieć, skoro nie ma mi kto wyjaśnić? — odpowiedział tamten. I poprosił Filipa, aby wszedł i usiadł przy nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Jak mogę rozumieć, jeśli mi nikt nie wyjaśni? I zaprosił Filipa, aby wszedł i przy nim usiadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Jakoż mogę rozumieć, jeźliby mi kto nie wyłożył? I prosił Filipa, a wstąpił i siedział z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: A jako mogę, jeśli mi kto nie pokaże? I prosił Filipa, aby wsiadł i siedział z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tamten odpowiedział: Jakżeż mogę [rozumieć], jeśli mi nikt nie wyjaśni? I zaprosił Filipa, aby wsiadł i spoczął przy nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś powiedział: Jakżebym mógł, jeśli mnie nikt nie pouczył? I poprosił Filipa, aby wsiadł i zajął przy nim miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A tamten odpowiedział: Jak mogę rozumieć, jeśli nikt mi nie wyjaśnił? I zaprosił Filipa, aby wsiadł i spoczął przy nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział: „Jakże mogę zrozumieć, skoro nikt mi tego nie wyjaśnił?”. Zaprosił więc Filipa, aby usiadł obok niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamten odrzekł: „Jak mógłbym, jeśli mnie nikt nie pouczy?” I zaprosił Filipa, by wszedł i usiadł przy nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jakże mogę zrozumieć, skoro nie ma kto mi tego wyjaśnić - odpowiedział dworzanin i zaprosił Filipa, aby usiadł przy nim w wozie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: ʼSkąd bym mógł, skoro mi nikt nie objaśniʼ i poprosił Filipa, aby wsiadł do wozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав: Як я можу зрозуміти, коли ніхто не наставить мене? Попросив Пилипа, щоб увійшов і сів біля нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on rzekł: Jakże mógłbym, jeśli ktoś mnie nie poprowadzi? Lecz także zaprosił Filipa, by wszedł i usiadł razem z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak mam rozumieć - odparł - skoro mi nikt nie wyjaśni?" I zaprosił Filipa, żeby wspiął się i usiadł przy nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Jakżebym mógł, jeśli mi ktoś nie udzieli wskazówek?” I uprosił Filipa. żeby wszedł i przy nim usiadł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak mogę rozumieć, skoro nikt mi tego nie wyjaśnia?—odpowiedział urzędnik. Następnie poprosił Filipa, aby usiadł przy nim w powozie. |

1. 1) <x>500 16:13</x>; <x>520 10:14</x> [↑](#footnote-ref-2)